

## Arbeitshilfe

### Beziehungskennzeichnungen: Beziehungen zwischen Werken, Expressionen, Manifestationen und Exemplaren (Anhang J)

Version: 1.3 (Stand: 08. April 2016)

Weitere Informationen zur DNB-Releaseplanung s. <https://wiki.dnb.de/x/wgcbBQ>

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC-Feld	Bemerkung
<b>Based on</b>	<b>Basiert auf</b>	<b>Abgeleitet</b>	<b>Derivative Work</b>	787	
Abridgement of	Kurzfassung von	Gekürzt als	Abridged as	787	
Abstract of	Abstract von	Abstrahiert als	Abstract	787	
Abstracts for	Abstracts für	Abstrahiert in	Abstracted in	787	
Adaptation of	Bearbeitung von	Bearbeitet als	Adapted as	787	
<i>Choreographic adaptation of</i>	Choreografische Bearbeitung von	Bearbeitet als Choreografie	<i>adapted as choreography</i>	787	
<i>Dramatization of</i>	<i>Bühnenbearbeitung von</i>	<i>Bühnenbearbeitung als</i>	<i>Dramatized as</i>	787	
<i>graphic novelization of</i>	<i>Bearbeitet als Graphic Novel</i>	<i>Bearbeitung als Graphic Novel von</i>	<i>adapted as graphic novel</i>	787	
<i>libretto based on</i>	Bearbeitet als Libretto	Libretto basiert auf	<i>adapted as libretto</i>	787	
<i>Motion Picture Adaptation of</i>	<i>Filmbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Film</i>	<i>Adapted as a Motion Picture</i>	787	
<i>musical theatre adaption of</i>	<i>Musiktheaterbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Musiktheaterstück</i>	<i>Adapted as a musical theatre</i>	787	

<b>Beziehungs- kennzeichnung (englisch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)</b>	<b>MARC -Feld</b>	<b>Bemerkung</b>
			<i>adaptation of</i>		
<i>Novelization of</i>	<i>Romanbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Roman</i>	<i>Novelization</i>	787	
<i>opera adaptation of</i>	<i>Opernbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Oper</i>	<i>adapted as opera</i>	787	
<i>oratorio adaptation of</i>	<i>Oratorienbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Oratorium</i>	<i>adapted as oratorio</i>	787	
<i>Radio Adaptation of</i>	<i>Radiobearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Radiosendung</i>	<i>Adapted as a Radio Programme</i>	787	
<i>radio script based on</i>	<i>Radioskript basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Radioskript</i>	<i>Adapted as a Radio Script</i>	787	
<i>Screenplay Based on</i>	<i>Drehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Drehbuch</i>	<i>Adapted as a Screenplay</i>	787	
<i>Motion Picture Screenplay Based on</i>	<i>Filmdrehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Filmdrehbuch</i>	<i>Adapted as a Motion Picture Screenplay</i>	787	
<i>Television Screenplay Based on</i>	<i>Fernseh Drehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Fernseh Drehbuch</i>	<i>Adapted as a Television Screenplay</i>	787	
<i>Video Screenplay Based on</i>	<i>Videodrehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Videodrehbuch</i>	<i>Adapted as a Video Screenplay</i>	787	
<i>Television Adaptation of</i>	<i>Fernsehbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Fernsehsendung</i>	<i>Adapted as a Television Programme</i>	787	
<i>Verse Adaptation of</i>	<i>Gedichtbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Gedicht</i>	<i>Verse Adaptation</i>	787	
<i>Video Adaptation of</i>	<i>Videobearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Video</i>	<i>Adapted as a Video</i>	787	
<i>Video game adaptation of</i>	<i>Videospielbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Videospiel</i>	<i>Adapted as a Video game</i>	787	
<i>Digest of</i>	<i>Digest von</i>	<i>Digest</i>	<i>Digested as</i>	787	
<i>Expanded Version of</i>	<i>Erweiterte Ausgabe von</i>	<i>Erweitert als</i>	<i>Expanded as</i>	787	
<i>Free Translation of</i>	<i>Freie Übersetzung von</i>	<i>Frei übersetzt als</i>	<i>Freely Translated as</i>	787	
<i>Imitation of</i>	<i>Imitation von</i>	<i>Imitiert als</i>	<i>Imitated as</i>	787	
<i>Parody of</i>	<i>Parodie von</i>	<i>Parodiert als</i>	<i>Parodied as</i>	787	
<i>Indexing for</i>	<i>Indexierung für</i>	<i>Indexiert in</i>	<i>Indexed in</i>	787	
<i>Inspired by</i>	<i>Angeregt durch</i>	<i>Anregung für</i>	<i>Inspiration for</i>	787	
<i>Musical Setting of</i>	<i>Vertonung von</i>	<i>Vertont als</i>	<i>set to music as</i>	787	
<i>paraphrase of</i>	<i>Paraphrase von</i>	<i>Paraphrasiert als</i>	<i>Paraphrased as</i>	787	

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC-Feld	Bemerkung
Remake of	Remake von	Remake als	Remade as	787	
Summary of	Zusammenfassung von	Zusammengefasst als	summarized as	787	
variations based on	Variationen basierend auf	Durch Variation modifiziert als	modified by variation as	787	
commemoration	Gedenkschrift	Gedenkschrift für	commemoration of	787	
N/A	Hörspielbearbeitung von	Bearbeitet als Hörspiel	N/A	787	
N/A	Hörspielmanuskript basiert auf	Bearbeitet als Hörspielmanuskript	N/A	787	
N/A	Lokalausgabe	Lokalausgabe zu	N/A	787	
N/A	Regionalausgabe	Regionalausgabe zu	N/A	787	
<b>Contained in</b>	<b>Enthalten in</b>	<b>Enthält</b>	<b>Contains</b>	<b>505</b> <b>772</b> <b>773</b>	„Enthalten in“; BZK wird nicht verwendet in MARC 505
<b>Contained in</b>	<b>Enthalten in</b>	<b>Enthält</b>	<b>Contains</b>	<b>770</b>	„Enthält“
In Series	In der Reihe	Reihe enthält	Series Contains	8XX	"In der Reihe"; BZK wird nicht verwendet in MARC 8XX; BZK wird für fR nicht verwendet
In Series	In der Reihe	Reihe enthält	Series Contains		"Reihe enthält"; BZK wird nicht verwendet
Subseries of	Unterreihe von	Unterreihe	Subseries	N/A	BZK wird nicht verwendet
facsimile contained in	Faksimile enthalten in	Enthält Faksimile von	facsimile container of	773	"Faksimile enthalten in" BZK wird nicht für fR verwendet
facsimile contained in	Faksimile enthalten in	Enthält Faksimile von	facsimile container of	770	"enthält Faksimile von" BZK wird nicht für fR verwendet
inserted in	Beigelegt in	Beilage	insert	772	"beigelegt in" BZK wird nicht für fR verwendet
inserted in	Beigelegt in	Beilage	insert	770	"Beilage" BZK wird nicht für fR verwendet

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC-Feld	Bemerkung
special issue of	Sonderausgabe von	Sonderausgabe	special issue	773	BZK werden nicht verwendet
N/A	Sonderdruck aus	Sonderdruck	N/A	773	„Sonderdruck aus“ BZK wird nicht für fR verwendet  DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
N/A	Sonderdruck aus	Sonderdruck	N/A	770	„Sonderdruck“ BZK wird nicht für fR verwendet  DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
<b>Augmentation of</b>	<b>Erweiterung von</b>	<b>Erweitert durch</b>	<b>Augmented by</b>	787	
Addenda to	Ergänzung zu	Ergänzung	Addenda	787	
Appendix to	Anhang zu	Anhang	Appendix	787	
Cadenza composed for	Kadenz komponiert für	Kadenz	Cadenza	787	
Catalogue of	Katalog von	Katalog	Catalogue	787	
Concordance to	Konkordanz zu	Konkordanz	Concordance	787	
Errata to	Errata zu	Errata	Errata	787	
Finding Aid for	Fundstellennachweis für	Fundstellennachweis	Finding Aid	787	
Guide to	Orientierungshilfe für	Orientierungshilfe	Guide	787	
Illustrations for	Illustrationen für	Illustrationen	Illustrations	787	
Index to	Index zu	Index	Index	787	
Supplement to	Supplement zu	Supplement	Supplement	772	"Supplement zu"
Supplement to	Supplement zu	Supplement	Supplement	770	"Supplement"
<b>Complemented by</b>	<b>Vervollständigt durch</b>	<b>Vervollständigt durch</b>	<b>Complemented by</b>	787	
choreography for	<i>Choreografie für</i>	<i>Choreografie</i>	choreography	787	
Libretto for	Libretto für	Libretto	Libretto	787	
music for	Musik für	Musik	music for	787	
<i>incidental music for</i>	<i>Bühnenmusik für</i>	<i>Bühnenmusik</i>	<i>incidental music</i>	787	

<b>Beziehungs- kennzeichnung (englisch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)</b>	<b>MARC -Feld</b>	<b>Bemerkung</b>
<i>music for motion picture</i>	<i>Filmmusik für</i>	<i>Filmmusik</i>	<i>motion picture music</i>	787	
<i>music for radio program</i>	<i>Musik für Radiosendung</i>	<i>Radiosendungsmusik</i>	<i>radio program music</i>	787	
<i>music for television program</i>	<i>Musik für Fernsehsendung</i>	<i>Fernsehsendungsmusik</i>	<i>television program music</i>	787	
<i>music für video</i>	<i>Musik für Video</i>	<i>Videomusik</i>	<i>video music</i>	787	
Script for the Radio Programme	Skript für Radiosendung	Radioskript	Radio Script	787	
Screenplay for	Drehbuch für	Drehbuch	Screenplay	787	
<i>Screenplay for the Motion Picture</i>	<i>Drehbuch für Film</i>	<i>Filmdrehbuch</i>	<i>Motion Picture Screenplay</i>	787	
<i>Screenplay for the Television Programme</i>	<i>Drehbuch für Fernsehsendung</i>	<i>Fernseh Drehbuch</i>	<i>Television Screenplay</i>	787	
<i>Screenplay for the Video</i>	<i>Drehbuch für Video</i>	<i>Videodrehbuch</i>	<i>Video Screenplay</i>	787	
<b>Preceded by</b>	<b>Vorangegangen ist</b>	<b>Gefolgt von</b>	<b>Succeeded by</b>	780	
<b>Preceded by</b>	<b>Vorangegangen ist</b>	<b>Gefolgt von</b>	<b>Succeeded by</b>	785	
Absorption of	Darin aufgegangen	Aufgegangen in	Absorbed by	780	
Absorption of	Darin aufgegangen	Aufgegangen in	Absorbed by	785	
Absorption in part of	Teilweise darin aufgegangen	Teilweise aufgegangen in	Absorbed in Part by	780	
Absorption in part of	Teilweise darin aufgegangen	Teilweise aufgegangen in	Absorbed in Part by	780	
Continuation of	Fortsetzung von	Fortgesetzt von	Continued by	780	
Continuation of	Fortsetzung von	Fortgesetzt von	Continued by	785	
Continuation in Part of	Teilweise Fortsetzung von	Gesplittet in	Split into	780	
Continuation in Part of	Teilweise Fortsetzung von	Gesplittet in	Split into	785	

Beziehungs-kennzeichnung (englisch)	Beziehungs-kennzeichnung (deutsch)	Beziehungs-kennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungs-kennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC-Feld	Bemerkung
Merger of	Vereinigung von	Vereinigt, um ... zu bilden	Merged to form	780	
Merger of	Vereinigung von	Vereinigt, um ... zu bilden	Merged to form	785	
Prequel	Prequel	Prequel zu	Prequel to	780	
Prequel	Prequel	Prequel zu	Prequel to	785	
replacement of	Ersatz von	Ersetzt durch	replaced by	780	
replacement of	Ersatz von	Ersetzt durch	replaced by	785	
replacement in part of	Teilweise Ersatz von	Teilweise ersetzt durch	replaces in part by	780	
replacement in part of	Teilweise Ersatz von	Teilweise ersetzt durch	replaces in part by	785	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
Separated from	Abgespalten von	Teilweise fortgesetzt von	Continued in part by	780	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
Separated from	Abgespalten von	Teilweise fortgesetzt von	Continued in part by	785	
Sequel to	Sequel zu	Sequel	Sequel	780	
Sequel to	Sequel zu	Sequel	Sequel	785	
arrangement of	Arrangement von	Arrangiert als	arranged as	787	
Revision of	Überarbeitung von	Überarbeitet als	Revised as	787	
Translation of	Übersetzung von	Übersetzt als	translated as	775	
<i>dubbed version of</i>	<i>Synchronfassung von</i>	<i>Synchronfassung</i>	<i>dubbed version</i>	775	
N/A	Parallele Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe	N/A	775	
<b>Equivalent</b>	<b>Äquivalent</b>	<b>Äquivalent</b>	<b>Equivalent</b>	<b>775</b> <b>776</b>	
also issued as	Erscheint auch als	Erscheint auch als	also issued as	776	
mirror site	Mirror-Site	Mirror-Site	mirror site	776	

<b>Beziehungs- kennzeichnung (englisch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)</b>	<b>MARC -Feld</b>	<b>Bemerkung</b>
reproduced as	Reproduziert als	Reproduktion von	reproduction of	775 776	
<i>digital transfer</i>	<i>Digitale Übertragung</i>	<i>Digitale Übertragung von</i>	<i>digital transfer of</i>	775	
<i>electronic reproduction</i>	<i>Elektronische Reproduktion</i>	<i>Elektronische Reproduktion von</i>	<i>electronic reproduction of</i>	776	
<i>facsimile</i>	<i>Faksimile</i>	<i>Faksimile von</i>	<i>facsimile of</i>	775	
<i>preservation facsimile</i>	<i>Bestandserhaltungsfaksi mile</i>	<i>Bestandserhaltungsfaksi von</i>	<i>preservation facsimile of</i>	775	
<i>reprinted as</i>	<i>Nachgedruckt als</i>	<i>Nachdruck von</i>	<i>reprint of</i>	775	
<b>accompanied by</b>	<b>Begleitet von</b>	<b>Begleitet von</b>	<b>accompanied by</b>	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
issued with	Erscheint mit	Erscheint mit	issued with	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
<i>filmed with</i>	<i>Verfilmt mit</i>	<i>Verfilmt mit</i>	<i>filmed with</i>	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
<i>on disc with</i>	<i>Auf Disk mit</i>	<i>Auf Disk mit</i>	<i>on disc with</i>	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
<b>Related work</b>	<b>In Beziehung stehendes Werk</b>	<b>In Beziehung stehendes Werk</b>	<b>Related work</b>	787	RDA-Element „In Beziehung stehendes Werk“ (nicht Bestandteil von Anhang J)
<b>Related Expression</b>	<b>In Beziehung stehende Expression</b>	<b>In Beziehung stehende Expression</b>	<b>Related Expression</b>	787	RDA-Element „In Beziehung stehende Expression“ (nicht Bestandteil von Anhang J)
<b>Related Manifestation</b>	<b>In Beziehung stehende Manifestation</b>	<b>In Beziehung stehende Manifestation</b>	<b>Related Manifestation</b>	787	RDA-Element „In Beziehung stehende Manifestation (nicht Bestandteil von Anhang J)

<b>Beziehungs- kennzeichnung (englisch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)</b>	<b>MARC -Feld</b>	<b>Bemerkung</b>
<b>Related Item</b>	<b>In Beziehung stehendes Exemplar</b>	<b>In Beziehung stehendes Exemplar</b>	<b>Related Item</b>	N/A	RDA-Element „In Beziehung stehendes Exemplar (nicht Bestandteil von Anhang J)